

1910, 29 October 1911

Sr. D. Enrique Saporta
5 rue des Lardanelles
75017 PARIS

Me complace mucho hoy recibir su carta fecha 27 actual que paso a contestar en el mismo dia de su recepcion.

Como me he leído todos los numeros de SEFARAD desde su fundacion en 1940, conocia de sobras su nombre y su obra y trabajos y no necesi a ninguna presentacion para mi, tanto Vd. como su a'curnia a la que conozco en este pais desde el siglo XIV o antes.

Conozco Salonica al igual que muchos otros lugares con sefardis en Grecia, Yugoslavia, Bulgaria, Turquía y Rumania, paises que he visitado y allí he visitado sus sinagogas, me interese por sus apellidos, costumbres, hable con sus gentes y por esto conozco la presencia de unos SAPORTA, muchos antes de 1941, - en Salonica. Es facil que estos Saporta en gran parte descien dan de los que marcharon de España en 1492 y de otros que llegaron despues en las huidas de marranos en los siglos XVI y XVII.

Segun la leyenda existente aun en Monzon, o la tradicion de Monzon, los Saporta eran una rica familia de banqueros judios de Monzon, que en fines del siglo XV se convierten al cristianismo y continuan en Monzon como conversos y con el mismo apellido en todo el siglo XVI y mas. En Monzon creo que aun existe una antigua casa de los Saporta, no, perdon es en Zaragoza, un edificio del siglo XVI con un bello patio interior, del que he visto algun grabado.

Lamentablemente la aljama hebrea de Monzon es una de las que peor conozco y de las que menos han sido estudiadas. En alguna epoca fue la segunda aljama en pago de impuestos al Rey entre todas las de Aragon, la primera fue la de Barbaastro y la segunda la de Monzon, pero poco, muy poco de sus personas yo se y conozco.

El apellido SAPORTA unas veces se escribia con esta grafia SAPORTA, pero otras aparece en los documentos con grafias variadas como son ZAFORTA, CAFORTA, SA PORTA y aun a veces se comen la particula SA y lo dejan en PORTA. Es de origen catalan sin ninguna duda ya que esta formado por dos palabras catalanas, el articulo catalan medieval SA que significa lo mismo que "LA" y la forma PORTA equivalente al caste'ano "puerta". Etimologicamente es catalan y puede proceder de esta zona intermedia entre Cataluña y Aragon, de la que es Lerida la capital y que tiene sus juderias principales en FRAGA, TALARITE, ALCOLEA DE CINCA, MONZON, BALAGUER, AGAMUNT, CERVERA, TARREGA, CASPE, ALCANIZ, etc. En esta zona, antes de 1200 gran parte de los judios tenian apellidos arabes, ya que este pais estaba intensamente arabizado y hacia el año 1000, la invasion almoravide respeto muy poco las minorias mozarabe y hebrea en Lerida y muchos judios se vieron obligados a simular una conversion al mahometanismo y a adoptar nombre arabe o al menos a arabizarse mas y asi el nombre arabizado era bastante corriente en la zona de Lerida entre el 1000 y el 1150, es decir en los ultimos 50 años de poder politico musulman en Lerida y asi entre 1150 y 1200 vemos a los judios de Lerida con antroponomia musulmana. A principios del siglo XIII estos judios con nombre personal arabizado lo cambian por un nombre y apellido en catalan o en hebreo y entre ellos hay que citar la familia SABORTA, seguramente de la zona de Lerida, que por vivir cerca de la puerta del call adoptaron el apellido SA PORTA y abandonaron el viejo apellido arabe. Estas formas catalanas en los apellidos como SA PORTA, SA TORRE, SA PLANA, PORTA, PORTELL, etc. aparecen ya a principios del siglo XIII en Cataluña y asi en 1283 se cita a SAMUEL SATORRA judio de Vall's, en 1285 a MUSA DE PORTELLA ministro del Rey Pere el Gran, en Cervera en 1278 a ABRAHAM DE PORTA y a ISACH DE PORTA, ambos medicos. ABRAHAM DES PORTELL fue otro medico de Cervera en 1407. En el año 1260 en la Corte del Rey Jaime I hallamos a Bernat de PORTA y a ASTRUC DE PORTA, asi como a Escribano Real Bartomen de PORTA. Benvenist de PORTA fue Batlle Real de Barcelona en 1260 y es BONASTRUC DE PORTA en 1263 Gran Rabbi de Berona que tiene el nombre hebreo de Mosse Ben Nahman, que tambien fue Medico i'tre.

En los siglos XIV y XV el apellido SAPORTA lo vemos en BARCELONA, GERONA, LERIDA, ZARAGOZA, CERVERA, MONZON y otras poblaciones del Reino de Aragon y citare algunas de las referencias que tengo.

En BARCELONA en el año 1383 hay CARAVIDA SAPORTA, SAMUEL SAPORTA, y en 1395 JUCEF SAPORTA que es de oficio corralero. En el programa de 1391 dos de los SAPORTA de BARCELONA se convierten al cristianismo y así CARAVIDA SAPORTA pasa a llamarse Ramon de Rosania y JUCEF SAPORTA pasa a llamarse Pere Vidal. Hay referencias de otro ISAAC SAPORTA en 1326 bibliografo.

En GERONA en 1385 el financiero CARAVIDA SAPORTA y SAIOMO SAPORTA, en 1388.

En TARRACONA en 1391 aparecen SAIOMO SAPORTELLA y VIDAL SAPORTELLA.

En PALMA DE MALLORCA en la conversion de 1391 ISACH SESPORTES pasa a llamarse BERENGUER SESPORTES.

En CERVERA aparecen hacia el 1454 MOSSE SAPORTA y SAMUEL SAPORTA.

En LERIDA vemos a ANTONIO SAPORTA ya converso en 1485 que era farmacéutico o especier, a LUIS SAPORTA tambien converso que en 1491 se hace otra vez hebreo, marcha de Lerida y como era medico se va a Lyon y es un medico importante en Francia. Otro de esta familia es ODOARD SAPORTA, banquero y tambien converso de fines del siglo XV.

La forma SESPORTES es plural de SAPORTA y la forma SAPORTELLA es un diminutivo de SAPORTA, en significacion catalana.

MONZON queda solo a 50 Kms. de LERIDA. Mas alla esta TARRAGONA a 45 Kms. y 10 Kms. mas alla aun esta CERVERA, todo en la ruta del Camino Real. Mas lejos quedan BARCELONA y GERONA. En la ciudad de MONZON, en las fronteras de Cataluña y Aragon pero ya dentro de Aragon, se celebraron importantes Cortes del Reino a principios del siglo XVI y en esta epoca una familia conversa, de banqueros, la mas rica y economicamente poderosa de Monzon fueron los SAPORTA que desarrollan su poder y despues pasan a ZARAGOZA y es facil que algunos de ellos tuvieran que emigrar a Thessalonike perseguidos por la Inquisicion. Pero esto no indica que el apellido SAPORTA procede de Monzon, ya que por su difusion en Cataluña y por su etimologia catalana creo que es catalan, no se seguro de donde, pero catalan seguro. Diria que es de Lerida, pero este apellido aparece muy tarde en Lerida para ser oriundo de Lerida.

Debo presentarme. He nacido en Lerida, estude leyes en Barcelona, ahora tengo 52 años, estoy casado y sin hijos, soy Juez de Distrito en Lerida y me dedico a estudiar historia de Lerida y alrededores y especialmente las minorias medievales, entre ellas, los hebreos medievales del pais. Hace unos años publiqué LERIDA JUDIA y estan pendientes de aparecer otras publicaciones sobre los medicos judios del pais, sobre distribucion de aljamas hebreas, sobre sus economias, etc. Por ambos apellidos desciendo de conversos.

Le olvidaba decirle que en Barbastro a fines del siglo XV y principios del XVI hay un linaje converso llamado ZAPORTA y un LEONARDO ZAPORTA medico de Barbastro tuvo una hija que fue la madre de MIGUEL SERVET el famoso medico nacido en VILLANUEVA DE SICENA y que descubrio la circulacion de la sangre y en Ginebra fue perseguido por Calvin.

Conozco de muchas referencias el LIBRO VERDE DE ARAGON pero no he podido conseguir ninguna copia y esto acaso aclararia mucho mas sobre estos problemas.

La especialidad es estudiar los hebreos medievales de Cataluña, pero tambien me interesan los de Aragon, ya que ambos estan muy ligados historicamente. Tengo un gran fichero de sus nombres ya que sobre todo me dedico a estudiar linajes y apellidos.

Le mando mis saludos mas respetuosos con mi reconocimiento por su carta, que riendo en lo posible serle util, quedo a su disposicion para lo que le convenga. Un afectuoso saludo y shalom

R. Pita Mercé

Lérida, 13 abril 1978

Sr. D. ENRIQUE SAPORTA
PARIS

Distinguido señor y mi amigo:

He recibido su carta del 10-IV-78 y a la vez por correo aparte y certificado fotocopia de su trabajo inédito SALONIQUE ET SES JUDEO-ESPAGNOLS y también días antes recibí desde Israel una postal, todo lo que le agradezco mucho y ahora que se que regreso a Paris me complace contesrale y comentar su trabajo que con el mayor interes lei y que me ha gustado mucho.

La primera parte, la historia de la ciudad de Salonica, tema casi desconocido, lo encuentre muy sugestivo. Nada sabia de la estancia de Benjamin de Tudela en Salonica por ejemplo. De la Torre Blanca me acuerdo perfectamente y tengo alguna fotografía en que aparezco con dicha Torre Blanca al fondo.

La historia de los hebreos en España, la parte II, también me ha gustado mucho, sobre todo por la distincion que hace entre el gheto europeo y la aljama del call hispanico, ya que es cierto que aqui, durante el día -(y aun en la noche en muchos sitios)- los judios de cualquier ciudad española, se mezclaban totalmente con el resto de la poblacion.

Sobre lo especifico de Salonica hay muchos datos que no sabia. Por ejemplo la division en varios kahalim segun su origen, Aragon, Mayurqa, Granada, etc. Parece que hay la unidad de un conjunto "kal-aljama-sinagoga" segun su origen en una primera fase que debio durar mas de un siglo y kada uno de estos kahal regionales tenia su propia poblacion que formaba la aljama y con su propia sinagoga, todo en un barrio o call aparte. También lo de la fiesta del Purim de Zaragoza debio ser por haberse salido dicha aljama del progreso del año 1391 que tanto afecto a las aljamas y calls de Cataluña y que pareció que no fue sangriento en Aragon.

No obstante, en Aragon, en 1413 hubo una conversion masiva, lo que dio nacimiento a muchos criptojudios, muchos de los cuales despues vuelven a ser abiertamente judios. Sus antepasados los Saporta de Lerida, eran de estos conversos en 1413 y que aparecen como judios despues y hasta la expulsion. Hubo otros Saporta que no obstante fueron siempre conversos, entre ellos los ricos Saporta de Zaragoza. No obstante entre ellos hubo que persistieron, de forma interna y externa en la fe mosaica, y por ello tuvieron que emigrar a Salonica.

Tampoco conocia la historia de Dispecker el judio soldado de Napoleon en España que encontro toda una organizacion secreta de criptojudios en Lérida en 1809. Me interesaria saber si especifica mas datos sobre estos criptojudios ya que probablemente el camino del prisionero hasta Barcelona pasar por Lerida y es muy interesante esta presencia de criptojudios en Lérida sobre lo que yo ya tenia alguna dato, ya que aqui hay familias que saben que descienden de judios y esto lo saben por tradicion oral interior de familia de padres a hijos.

Su trabajo sera una fuente de datos muy util para mi. Tiene nuevos y originales horizontes e ideas que me seran muy utiles para el futuro.

Le saluda muy agradecido y con mi enhorabuena mas cordial por su buen trabajo. Afectuosamente y shalom



R, Pita

Lérida, 10 septiembre 1978

Sr. D. Enrique Saporta y Beja
PARIS

Distinguido amigo: he leído con detenimiento y mucho interés su magnífico libro REFRANES DE LOS JUDIOS SEFARDIS de reciente publicación y que tuvo la gentileza de enviarme y me gusta comentar su contenido, aun cuando yo sea un profano en esta materia.

Es desde luego y con mucho lo más completo, amplio mejor y más cuidado que yo he visto sobre esta materia, una magnífica puesta al día y seguramente la obra cumbre sobre este particular de los refranes judeos españoles, tan emparentados con el mismo romaneero español.

Veo muchas palabras en refranes que son más aragoneses que castellanas, recuerdan al dialecto catalán--aragones que se habla en Tamarite de la Litera, y en la zona de Monzon, de donde procedían los Saporta que emigraron a Oriente. Entre otras palabras de tipo catalanizante y de la zona oriental de Aragón debo señalar las siguientes:

Abacha un eseealon.... Abolta cazal, abolta mazal , Achugar Ansina, decha.
Quien con gatos giugo, y así muchas más.

Esto me hace suponer que muchos de estos refranes eran propios de judíos que hablaban catalán o dialectos catalanes del Aragón Oriental (Fraga, Caspe, Alcañiza, Tamarite, Monzon, Barbastro etc.), esto al momento de la expulsión de España, es decir entre 1492 y 1500 aproximadamente.

En la madrugada del lunes al martes próximo, (11-12 Septiembre) salgo con mi esposa hacia Barcelona, para allí a las 9 de la mañana del martes 12 coger el avión hasta Roma, donde tomare otro avión el miércoles hasta Delhi, visitare varias ciudades de India, Nepal y Thailandia para volver a casa el 27 septiembre próximo.

Un afectuoso saludo se su buen amigo, que muy agradecido, le envia su enhorabuena por su magnífico libro.

Muy atentamente



Rodrigo Pita Mercé

Paris, le 21 Septembre 1981

Monsieur
Robert Sportouch
24 Av. Pasteur
94250 Gentilly

Monsieur
"Vidas Largas" me communique votre lettre
du (sans date).

Au sujet de votre nom, celui-ci ressemble
au nom Saporta de formé par un "S" qui se
prononce "chaim" comme en hébreu.

Je n'ai pas le temps de m'étendre sur
les diverses orthographes du nom de Saporta.
Ma famille est originaire de Monzon en Aragon.
J'ai relevé dans les archives de la Couronne d'Aragon
Saporta, Zaporta, Caporta, Ses Portes, Porta et La Porta.
Les noms Sportiche, Sportouche, etc. peuvent provenir
de Saporta, mal orthographiés en hébreu.
Les Saporta de Salonique sont originaires d'Aragon,
et plus spécialement de la ville de Monzon.

Je vous envoie quelques copies de lettres au
sujet de mon nom, mais je n'ai jamais trouvé
dans les documents espagnols ceux qu'on emploie
en Afrique du nord.

Je suis au regret de ne pouvoir pas vous
donner d'autres explications.

Veuillez agréer Monsieur, mes salutations
les meilleures.

Enrique Saporta